

启示录第十六章译文对照

1【和合本】我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说：“你们去，把盛神大怒的七碗倒在地上。”

【和修订】我听见有大声音从圣所里出来，向那七位天使说：“你们去，把盛着神烈怒的七碗倾倒在地球上。”

【新译本】我听见有大声音从圣所里发出来，向那七位天使说：“你们去，把 神烈怒的七碗倒在地球上！”

【吕振中】我听见从殿堂中有大声音对那七位天使说：“你们去、把七碗神的震怒倒在地球上。”

【思高本】我听见由殿发出一个大声音，向那七位天使说：“你们去，把那满盛天主教怒的七个盂倒在地球上！”

【牧灵本】我听见圣殿里发出宏亮的声音，对七位天使说：“去！把七个杯内天主的愤怒倾洒向大地。”

【现代本】我听见从圣殿里有大声音向七个天使说：“你们去，把那七碗神的忿怒倒在地球上！”

【当代版】我听见殿中有宏亮的声音对七位天使说：“去将那盛载神怒气的七个碗倾倒在地球上。”

【KJV】And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

【NIV】Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go, pour out the seven bowls of God's wrath on the earth."

【BBE】And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.

【ASV】And I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go ye, and pour out the seven bowls of the wrath of God into the earth.

2【和合本】第一位天使便去，把碗倒在地上，就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。

【和修订】第一位天使去，把碗倾倒在地球上，就有又臭又毒的疮生在那些有兽的印记和拜兽像的人身上。

【新译本】第一位天使去了，把碗倒在地上，就有恶性的毒疮，生在那些有兽的记号和拜兽像的人身上。

【吕振中】第一位就去，把他那一碗倒在地球上；就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记拜兽像的人身上。

【思高本】第一位天使便去，把他的盂倒在地球上，遂在那些带有兽印和朝拜兽像的人身上，生出了一种恶毒而剧痛的疮。

【牧灵本】第一位天使出去，把杯向大地倾倒；所有带着兽印和拜兽像的人身上便都长出恶毒剧痛的疮来。

【现代本】第一个天使去了，把他那一碗倒在地上；于是有既恶且毒的疮长在那些有兽的印记和拜过兽像的人身上。

【当代版】第一位天使领命，将他手中的碗向地上一翻，那些有怪兽的印记，敬拜兽像的人，登时身上长出极其疼痛的大毒疮。

【KJV】And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

【NIV】The first angel went and poured out his bowl on the land, and ugly and painful sores broke out on the people who had the mark of the beast and worshiped his image.

【BBE】And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.

【ASV】And the first went, and poured out his bowl into the earth; and it became a noisome and grievous sore upon the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.

3 【和合本】第二位天使把碗倒在海里，海就变成血，好象死人的血，海中的活物都死了。

【和修订】第二位天使把碗倾倒在海里，海就变成像死人的血一样，海里所有的活物都死了。

【新译本】第二位天使把碗倒在海里，海水就变成好像死人的血，海里的一切生物都死了。

【吕振中】第二位把他那一碗倒在海里；海水就变成了血、像死人的血；一切有生生命的生物、海中之物、都死了。

【思高本】第二位天使把他的盂倒在海，海水就变成好似死人的血，因而海中的一切活物都死了。

【牧灵本】第二位天使把杯向大海倾倒：海水好似人死其中的血海，海里的生物全死了。

【现代本】第二个天使把他那一碗倒在海上；海水就变成像死人的血一样，海里的生物全都死了。

【当代版】第二位天使也把他那碗倒在海洋里，水就变成了死人的瘀血一般，海中的生物都死光了。

【KJV】And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

【NIV】The second angel poured out his bowl on the sea, and it turned into blood like that of a dead man, and every living thing in the sea died.

【BBE】And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.

【ASV】And the second poured out his bowl into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living soul died, even the things that were in the sea.

4 【和合本】第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里，水就变成血了。

【和修订】第三位天使把碗倾倒在河流和水源里，水就变成血了。

【新译本】第三位天使把碗倒在江河和众水的泉源里，水就变成了血。

【吕振中】第三位把他那一碗倒在江河跟众水之泉源里；水就变成了血。

【思高本】第三位天使把他的盂倒在河流和水泉上，水就变成了血。

【牧灵本】第三位天使把杯倒在河川和饮水源头，它立刻变成血河。

【现代本】第三个天使把他那一碗倒在河流和水源里，水就变成了血。

【当代版】第三位天使随即也将他的碗倒在江河和水泉里，水就变成了血。

【KJV】And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

【NIV】The third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood.

【BBE】And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.

【ASV】And the third poured out his bowl into the rivers and the fountains of the waters; and it became blood.

5【和合本】我听见掌管众水的天使说：昔在、今在的圣者啊，你这样判断是公义的；

【和修订】我听见掌管众水的天使说：昔在、今在的圣者啊，你做的判断公义；

【新译本】我听见掌管众水的天使说：“今在昔在的圣者啊！你这样审判是公义的，

【吕振中】我听见掌管众水的天使说：“今在昔在的圣义者，你这样判罚是公义的：

【思高本】那时，我听见掌管水的天使说：“今在和昔在的圣善者，你这样惩罚，真是公义，

【牧灵本】我听见掌管水的天使说：“今在、昔在、十全十美的你，作了公正的审判；

【现代本】我听见那管理水的天使说：“昔在、今在的至圣者啊！你是公义的审判者。

【当代版】我听见掌管各水源的天使说：“昔在、今在、至圣的主啊！你是公义的，你的判决极其公平。

【KJV】And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

【NIV】Then I heard the angel in charge of the waters say: "You are just in these judgments, you who are and who were, the Holy One, because you have so judged;

【BBE】And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:

【ASV】And I heard the angel of the waters saying, Righteous art thou, who art and who wast, thou Holy One, because thou didst thus judge:

6【和合本】他们曾流圣徒与先知的血，现在你给他们血喝；这是他们所该受的。

【和修订】因他们曾流过圣徒与先知的血，现在你给他们血喝，他们罪有应得。

【新译本】因为他们曾流圣徒和先知的血，现在你给他们血喝，这是他们该受的。”

【吕振中】他们曾流过圣徒和神言人们的血，你也把血给了他们喝；他们是该受的。”

【思高本】因为他们曾倾流了圣徒和先知们的血，你如今给他们血喝，这是他们应得的。”

【牧灵本】他们曾令众信徒和众先知流血，你就叫他们喝这血。他们是应该喝这血的。”

【现代本】他们曾流了神子民和先知们的血，现在你给他们血喝；这是他们所应得的！”

【当代版】因为他们曾杀害众圣徒和先知，流他们的血，现在你使他们喝血，这正是他们应得的报应。”

【KJV】For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

【NIV】for they have shed the blood of your saints and prophets, and you have given them blood to drink as they deserve."

【BBE】For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.

【ASV】for they poured out the blood of the saints and the prophets, and blood hast thou given them to drink: they are worthy.

7【和合本】我又听见祭坛中有声音说：是的，主神全能者啊，你的判断义哉！诚哉！

【和修订】我又听见祭坛中有声音说：是的，主—全能的神啊，你的判断又真实又公义！

【新译本】我又听见祭坛中有声音说：“是的，主啊！全能的神，你的审判真实、公义！”

【吕振中】我听见祭坛说：“是的，主神，全能者阿，你所判罚的真实阿！公义阿！”

【思高本】我又听见从祭坛有声音说：“是的，上主，全能的天主！你的惩罚，真实而公义。”

【牧灵本】我听见香坛处有声音说：“上主，天主，宇宙之主，你的审判是公正实在的。”

【现代本】我又听见从祭坛发出声音说：“主——全能的神啊！你的审判的确是真实公义的！”

【当代版】我又听见有声音从祭坛发出来：“是的，全能的主神，你的判决既正确又公义。”

【KJV】And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

【NIV】And I heard the altar respond: "Yes, Lord God Almighty, true and just are your judgments."

【BBE】And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.

【ASV】And I heard the altar saying, Yea, O Lord God, the Almighty, true and righteous are thy judgments.

8【和合本】第四位天使把碗倒在日头上，叫日头能用火烤人。

【和修订】第四位天使把碗倾倒在太阳上，使太阳可用火烤人。

【新译本】第四位天使把碗倒在太阳上，太阳就得了能力，可以用火烤人。

【吕振中】第四位把他那一碗倒在日头上，日头就得权柄、能用火烤人。

【思高本】第四位天使把他的盂倒在太阳上，致使太阳以烈火炙烤世人。

【牧灵本】第四位天使把杯往太阳倾洒，太阳就开始灼伤人。

【现代本】第四个天使把他那一碗倒在太阳上面，使太阳可以用它的炎热烧灼人。

【当代版】第四位天使又将他的碗中所盛的倒在太阳上，太阳就变得炙热如火，把人灼伤，

【KJV】And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

【NIV】The fourth angel poured out his bowl on the sun, and the sun was given power to scorch people with fire.

【BBE】 And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.

【ASV】 And the fourth poured out his bowl upon the sun; and it was given unto it to scorch men with fire.

9【和合本】人被大热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾的神之名，并不悔改将荣耀归给神。

【和修订】人被炎热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾难的神的名，他们没有悔改，也没有把荣耀归给神。

【新译本】人被高热烧烤，就亵渎那有权柄掌管这些灾难的神的名，并不悔改，把荣耀归给他。

【吕振中】人被大灾热一烤，就亵渎那有权柄掌管这些灾殃的神之名，并不悔改而将荣耀献与神。

【思高本】世人因被剧热所炙烤，便亵渎掌管这些灾祸的天主的名号，没有悔改将光荣归于天主。

【牧灵本】人们受了太阳的炙热袭击，就亵渎天主之名，因为他是那用权能施加这灾难的。他们不但自我反省，反而一点也不承认犯错。

【现代本】人被炎热烧灼，就亵渎那位有权支配这些灾难的神。他们仍然不悔改，不愿意颂赞神。

【当代版】但被灼伤的人不但不悔改，不将荣耀归给掌管这些灾祸的神，反而咒骂祂的圣名。

【KJV】 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

【NIV】 They were seared by the intense heat and they cursed the name of God, who had control over these plagues, but they refused to repent and glorify him.

【BBE】 And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.

【ASV】 And men were scorched men with great heat: and they blasphemed the name of God who hath the power over these plagues; and they repented not to give him glory.

10【和合本】第五位天使把碗倒在兽的座位上，兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头；

【和修订】第五位天使把碗倾倒在兽的座位上，兽的国就变成黑暗。人因疼痛而咬自己的舌头；

【新译本】第五位天使把碗倒在兽的座位上，兽的国就黑暗了。人因为痛苦就咬自己的舌头。

【吕振中】第五位把他那一碗倒在兽的座位上；兽的国就变了黑暗。由于疼痛、人就咬着自己的舌头；

【思高本】第五位天使把他的盂倒在那兽座上，它的王国就陷入黑暗，人痛苦的咬自己的舌头；

【牧灵本】第五位天使把杯倒在兽的正座上，它的王国遂成黑夜，人们痛苦地紧咬自己的舌头。

【现代本】第五个天使把他那一碗倒在兽的王座上。于是黑暗笼罩了兽的国度，人因痛苦而咬自己的舌头。

【当代版】第五位天使将他的碗倒在那海中怪兽的座位上，它的国就完全被黑暗笼罩；它的国民疼痛难当，就嚼咬自己的舌头，

【KJV】 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

【NIV】The fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was plunged into darkness. Men gnawed their tongues in agony

【BBE】And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.

【ASV】And the fifth poured out his bowl upon the throne of the beast; and his kingdom was darkened; and they gnawed their tongues for pain,

11【和合本】又因所受的疼痛和生的疮，就亵渎天上的神，并不悔改所行的。

【和修订】又因所受的疼痛和生的疮，就亵渎天上的神，也没有为他们的行为悔改。

【新译本】他们又因为所受的痛苦和所生的疮，亵渎天上的神，并不为自己所作的悔改。

【吕振中】由于所受的疼痛、和所生的疮、人就亵渎天上的神，也不悔改他们所行的。

【思高本】他们因自己的痛苦和疮痍，便亵渎天上的天主，没有悔改自己的行为。

【牧灵本】由于痛苦难熬和毒疮的折磨，他们就辱骂天上的天主。他们并不后悔他们的行为。

【现代本】他们因所受的痛苦和身上所长的疮而亵渎天上的神，仍然不离弃他们邪恶的行为。

【当代版】并且因为身有痛楚和毒疮而咒骂在上的神，毫无悔改之意。

【KJV】And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

【NIV】and cursed the God of heaven because of their pains and their sores, but they refused to repent of what they had done.

【BBE】And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.

【ASV】and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores; and they repented not of their works.

12【和合本】第六位天使把碗倒在伯拉大河上，河水就干了，要给那从日出之地所来的众王预备道路。

【和修订】第六位天使把碗倾倒在大幼发拉底河上，河水就干了，为要给从日出之地所来的众王预备道路。

【新译本】第六位天使把碗倒在幼发拉底大河上，河水就干了，为要给那些从东方来的王预备道路。

【吕振中】第六位把他那一碗倒在幼发拉底大河上；河水就干了，让那些东方的列王之道得以预备出来。

【思高本】第六位天使把他的盂倒在幼发拉的大河中，河水就干涸了，为给那些由日出之地要来的诸王，准备了一条道路。

【牧灵本】第六位天使把杯倒在幼发拉底河上，水就干枯了，并为那些从东方来的邦主们打开了通路。

【现代本】第六个天使把他那一碗倒在幼发拉底大河上，河水就干了，为要给那些从东方来的王预备一条路。

【当代版】第六位天使接着将他那碗中所有的倒在幼发拉底大河里，河水立刻干涸，便为东方各国的

王预备了向西入侵的道路。

【KJV】 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

【NIV】 The sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up to prepare the way for the kings from the East.

【BBE】 And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.

【ASV】 And the sixth poured out his bowl upon the great river, the river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrising.

13【和合本】我又看见三个污秽的灵，好象青蛙，从龙口、兽口并假先知的口中出来。

【和修订】我又看见三个污秽的灵，好像青蛙，从龙的口、兽的口，和假先知的口中出来。

【新译本】我看见三个污灵，好像青蛙从龙口、兽口和假先知的口中出来。

【吕振中】我看见有三个污灵像青蛙、从龙口、从兽口、从假神言人口中出来。

【思高本】我又看见从龙口、兽口和假先知口中出来了三个不洁的神，状如青蛙；

【牧灵本】我看见从龙口、兽嘴和假先知的口里出来三个不洁之灵，它们状如蛤蟆。

【现代本】接着，我看见三个邪灵，好像青蛙，分别从戾龙的口、兽的口，和假先知的口出来。

【当代版】我又看见三个好像青蛙的邪灵，分别从巨龙的口、怪兽的口和假先知的口里跳出来。

【KJV】 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

【NIV】 Then I saw three evil spirits that looked like frogs; they came out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet.

【BBE】 And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.

【ASV】 And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs:

14【和合本】他们本是鬼魔的灵，施行奇事，出去到普天下众王那里，叫他们在神全能者的大日聚集争战。

【和修订】他们本是鬼魔的灵，施行奇事，到普天下众王那里去，召集他们在全能者神的大日子作战。

【新译本】他们原是鬼魔的灵，施行奇事；它们到普天下的众王那里去，叫他们在全能神的大日聚集作战。

【吕振中】他们是能行神迹的鬼魔之灵、出来到普天列王各地、要召集他们去赴全能者神之大日子的战争的。

【思高本】他们是邪魔之神，施行奇迹，往全世界的诸王那去，召集他们，为在全能天主的那伟大日

子上交战。 “

【牧灵本】这些邪灵有异能，它们煽动世上诸王集合起来，在宇宙之主天主的大日子里齐来参战。

【现代本】他们是邪魔的灵，会行奇迹。这些邪灵出去找全世界的王，把他们集合在一起，准备在全能神那伟大的日子里作战。

【当代版】其实它们都是魔鬼的灵，能行奇迹异事。它们到各地召集世上列王，预期在那大日子来临时向全能的神宣战。

【KJV】For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

【NIV】They are spirits of demons performing miraculous signs, and they go out to the kings of the whole world, to gather them for the battle on the great day of God Almighty.

【BBE】For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.

【ASV】for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty.

15【和合本】（看哪，我来象贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的有福了！）

【和修订】看哪，我来像贼一样。那警醒、穿着衣服的人有福了；他不至于赤身而行，给人看见他的羞耻。

【新译本】（看哪，我来像贼一样！那警醒、看守自己衣服的是有福的！他就不至于赤身行走，让人看见他的羞耻。）

【吕振中】[看吧，我来像贼一样；那儆醒并保守其衣裳、免得赤身而行、让人看见他的下体的、有福阿！]

【思高本】看，我来有如盗贼一样；那醒着并保持自己的衣服，不至于赤身行走，而叫人看见自己的耻辱的，是有福的！”

【牧灵本】“看！我来有如窃贼光临。那警醒着、并穿好衣服的人有福了。因为他才不至于赤身行走，让人看见其羞耻。”

【现代本】“留心吧！我要像小偷一样突然来到！那警醒、随时都穿着衣服的人多么有福啊！因为他不至于裸体行走，在人前蒙羞！”

【当代版】“当心！我要像贼一样出其不意地来到。那警醒等候，并看守自己的衣裳，以免在人面前赤露身体的人，都要蒙福。”

【KJV】Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

【NIV】Behold, I come like a thief! Blessed is he who stays awake and keeps his clothes with him, so that he may not go naked and be shamefully exposed."

【BBE】(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed,

and his shame be seen.)

【ASV】(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walked naked, and they see his shame.)

16 【和合本】那三个鬼魔便叫众王聚集在一处，希伯来话叫作哈密吉多顿。

【和修订】于是，那三个鬼魔把众王聚集在希伯来话叫作哈密吉多顿的地方。

【新译本】污灵就把众王聚集在一个地方，希伯来话叫哈密吉多顿。

【吕振中】污灵就召集列王在一个地方、希伯来土话叫哈密吉多顿（或译：米吉多山）。

【思高本】那三个神就把诸王聚集到一个地方，那地方希伯来文叫“阿玛革冬。”

【牧灵本】那三个邪灵把诸王集合于一处，那地方希伯来文叫做“阿玛革冬”。

【现代本】于是，那些邪灵把诸王集合在一个地方；那地方希伯来话叫哈密吉多顿。

【当代版】那三个邪灵就把世上各国的领袖召集在一处，希伯来文叫“哈密吉多顿”的地方。

【KJV】And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

【NIV】Then they gathered the kings together to the place that in Hebrew is called Armageddon.

【BBE】And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.

【ASV】And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-magedon.

17 【和合本】第七位天使把碗倒在空中，就有大声音从殿中的宝座上出来，说：“成了！”

【和修订】第七位天使把碗倾倒在空气中，就有大声音从圣所的宝座上出来，说：“成了！”

【新译本】第七位天使把碗倒在空中，就有大声音从圣所的宝座上发出来，说：“成了！”

【吕振中】第七位把他那一碗倒在空中，就有大声音从殿堂中的宝座上发出，说：“成了”。

【思高本】第七位天使把他的盂倒在空气中，于是就由【天上的】殿，从宝座那发出了一个巨大声音说：“成了！”

【牧灵本】第七位天使把杯往空中一倒，就有大声音从殿中发出，此声自宝座上说：“成了！”

【现代本】第七个天使把他那一碗倒在空中。有大声音从圣殿的宝座上发出，说：“成了！”

【当代版】等到第七位天使将他那碗中所盛的倾倒在半空时，就听见从殿里的宝座上传出响亮的声音：“一切都完成了！”

【KJV】And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

【NIV】The seventh angel poured out his bowl into the air, and out of the temple came a loud voice from the throne, saying, "It is done!"

【BBE】And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.

【ASV】And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done:

18【和合本】又有闪电、声音、雷轰、大地震，自从地上有人以来，没有这样大、这样利害的地震。

【和修订】又有闪电、响声、雷轰、大地震，自从地上有人以来没有这样大、这样厉害的地震。

【新译本】于是有闪电、响声、雷轰和大地震，自从地上有人以来，没发生过这么大的地震，

【吕振中】随有闪电、响声、和雷轰，又有大地震；这么大这么厉害的地震、是从地上有人以来、未尝有的。

【思高本】遂有闪电、响声和雷霆，又发生了大地震，是自从在地上有人类以来，从未有过这样大的地震。

【牧灵本】马上起了闪电、隆隆的雷声和地震，那是地上有人以来从未有过的大地震。

【现代本】于是有闪电、响声、雷轰，和可怕的地震。自从地上有人类以来，没有过这样剧烈的地震！

【当代版】随后有巨响夹着闪电和雷轰，还有空前猛烈的大地震。

【KJV】And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

【NIV】Then there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder and a severe earthquake. No earthquake like it has ever occurred since man has been on earth, so tremendous was the quake.

【BBE】And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.

【ASV】and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty.

19【和合本】那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了；神也想起巴比伦大城来，要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。

【和修订】那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了。神记起了大巴比伦城，把那盛自己烈怒的酒杯递给她。

【新译本】那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了。神也想起巴比伦大城来，要把自己烈怒的酒杯递给它。

【吕振中】那大城裂为三分；列国的城都倾覆了。大巴比伦在神面前被记得，就有神震怒报应之杯酒给她喝。

【思高本】那大城分裂为三段，异民的城也都倾覆了；天主想起了那伟大的巴比伦，遂递给她那盛满天主烈怒的酒杯。

【牧灵本】那座大城分裂成三段，外邦人的城也都倒塌了。天主想起伟大的巴比伦，遂让它饱饮天主愤怒烈酒。

【现代本】那大城巴比伦裂为三段；各国的城市也都倒塌了。神记得大巴比伦的罪恶，叫它喝神杯中那义愤的烈酒。

【当代版】巴比伦大城裂作三段，其余各国各城都沦为废墟！神并没有遗忘报应巴比伦城的罪恶，使

她喝尽了祂那杯愤怒的酒。

【KJV】 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

【NIV】 The great city split into three parts, and the cities of the nations collapsed. God remembered Babylon the Great and gave her the cup filled with the wine of the fury of his wrath.

【BBE】 And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.

【ASV】 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20【和合本】各海岛都逃避了，众山也不见了。

【和修订】各海岛都逃避了，众山也不见了。

【新译本】各海岛都逃避了，众山也不见了。

【吕振中】各海岛都逃走了，众山也不见了。

【思高本】各岛屿都消失了，诸山岭也不见了。

【牧灵本】所有的岛屿都匿迹了，所有的山岳都消失了。

【现代本】所有的岛屿都不见了；所有的山岭也消失了。

【当代版】海岛陆沉了，山岭消灭了；

【KJV】 And every island fled away, and the mountains were not found.

【NIV】 Every island fled away and the mountains could not be found.

【BBE】 And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.

【ASV】 And every island fled away, and the mountains were not found.

21【和合本】又有大雹子从天落在人身上，每一个约重一他连得（一他连得约有九十斤）。为这雹子的灾极大，人就亵渎神。

【和修订】又有大冰雹从天掉落在人身上，每一个约重四十公斤，以致人因冰雹的灾难而亵渎神，因为那灾难太大了。

【新译本】有大冰雹从天空落在人的身上，每块重约四十公斤。由于这冰雹的灾，人就亵渎神，因为这灾太严重了。

【吕振中】又有大雹子、重约一百磅（希腊文：一他兰得）、从天空落到人身上。由于雹灾、因这灾殃极大、人就亵渎神。

【思高本】又有像“塔冷通”般的大冰雹，从天空落在世人的身上；世人因冰雹的灾祸便亵渎天主，因为那灾祸太惨重了。

【牧灵本】有块好几公斤重的大冰雹从天空向世人砸落，人们因冰雹之灾辱骂天主，因为这真是一场大灾难。

【现代本】 从天上有大冰雹掉落在人身上，每一块重约四十公斤。为了这惨重的雹灾，人就亵渎神。

【当代版】 又有重达百磅的巨型冰雹从天而降，打在世人身上。世人不堪忍受这奇灾惨祸，就咒骂亵渎神。

【KJV】 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

【NIV】 From the sky huge hailstones of about a hundred pounds each fell upon men. And they cursed God on account of the plague of hail, because the plague was so terrible.

【BBE】 And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.

【ASV】 And great hail, every stone about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.